◎円借款の供与に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との
間の交換公文

(略称) エル・サルヴァドルとの円借款取極

平成 六年 四月 二十日 サン・サルヴァドルで
平成 六年 四月 二十日 効力発生
平成 六年 八月二十六日 告示

(外務省告示第四七八号)

目次

ページ

日本側書簡	六二二
1 円借款の供与	六二三
2 借款契約の締結及び借款の条件	六二三
3 借款の対象	六二四
4 生産物又は役務の調達	六二四
5 借款、利子等の免税	六二四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	六二四
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六二四
8 借款の適正使用等	六二五
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	六二五
10 協議	六二五
エル・サルヴァドル側書簡	六二六

エル・サルヴァドルとの円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエル・サルヴァドル共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエル・サルヴァドル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 百三億三千二百万円 (一〇、三三三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、道路整備計画 (以下「計画」という。) を実施するため、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、エル・サルヴァドル共和国政府に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、エル・サルヴァドル共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
 - (b) 利子率は、年三パーセントとする。
 - (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1) に関する借款契約は、基金が計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む。) を確認した後締結される。

エル・サルヴァドルとの円借款取極

(Nota japonesa)

San Salvador, 20 de abril de 1994

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japon y del Gobierno de la Republica de El Salvador concerniente al préstamo japonés a extenderse con miras a fortalecer las amistosas relaciones y la cooperación económica entre los dos países:

1. (1) Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de diez mil trescientos treinta y dos millones de Yenes (#10,332,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la Republica de El Salvador por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japon, para la ejecución del Proyecto de Mejoramiento de las Carreteras (en adelante denominado "el Proyecto").

(2) El Préstamo será extendido en línea de 2. (2) de la iniciativa de "los Fondos para Desarrollo" anunciado por el Gobierno del Japon el día 25 de junio de 1993.

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud del acuerdo de préstamo a subscribirse entre el Gobierno de la Republica de El Salvador y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El periodo de amortización será de veinte (20) años después de diez (10) años de gracia.
 - (b) El tipo de interés será de tres por ciento (3%) por año.
 - (c) El periodo de desembolso será de siete (7) años desde la fecha en que entre en vigor dicho acuerdo de préstamo.
- (2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1)

六二二二

エル・サルヴァドルとの円借款取極

六一四

る。

(8) (1)(6)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エル・サルヴァドルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達
4 エル・サルヴァドル共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際入札の手続をなかつて定める(2)に従って調達されることを確保する。

借款、利子の免
5 エル・サルヴァドル共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエル・サルヴァドル共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

生産物の海上輸送及び海上保険
6 エル・サルヴァドル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

日本国民の入国及
7 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してエル・サルヴァドル共和国においてその役務が必要とされ

será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente, del Proyecto.

(3) El período de desembolso arriba mencionado en (1)(c) podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora salvadoreña, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución del Proyecto, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos y apropiados en moneda local para la ejecución del Proyecto.

4. El Gobierno de la República de El Salvador asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3(1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, *inter alia*, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. El Gobierno de la República de El Salvador exonerará al Fondo de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República de El Salvador sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado.

6. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República de El Salvador se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.

7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de El Salvador en relación con

び潜在に
対する便
宜供与

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

る日本国民は、作業の遂行のためエル・サルヴァドル共和国への入国及び同国における潜在に必要な便宜
を与えられる。

8 エル・サルヴァドル共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をこる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持せられ及び使
用されること。

9 エル・サルヴァドル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画の進捗状況に関する情報及び
資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項につきても相互に協議す
る。

本使は、閣下が前記の了解をエル・サルヴァドル共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年四月二十日にサン・サルヴァドルで

エル・サルヴァドル共和国駐在

日本国特命全權大使 石原重孝

エル・サルヴァドル共和国

外務大臣 ミゲル・A・サラヴェリア閣下

el suministro de productos y/o servicios mencionados
en 3(1), les serán concedidas las facilidades que sean
necesarias para su entrada y permanencia en la República
de El Salvador para la ejecución de sus trabajos.

8. El Gobierno de la República de El Salvador tomará las
medidas necesarias para asegurar que:

(a) El Préstamo debe ser utilizado propia y
exclusivamente para el Proyecto, y

(b) Las facilidades construidas por el Préstamo
deben ser mantenidas y usadas propia y efectivamente
para el propósito prescrito en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República de El Salvador facilitará
al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso
del Proyecto a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre
cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con
este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el
entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de
la República de El Salvador.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra
Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida
consideración.

(Firmado) Shigeraka Ishihara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

Excelentísimo Señor
Don Miguel A. Salaverria A.
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

エル・サルヴァドルとの円借款取極

六二五

エル・サルヴァドルとの円借款取極

(エル・サルヴァドル側書簡)

六一六

(Nota salvadoreña)

San Salvador, 20 de abril de 1994

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する米米を有します。

Excelencia:
Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

(日本側書簡)

"(Nota japonesa)"

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をエル・サルヴァドル共和国政府に代わって確認する米米を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年四月二十日にサン・サルヴァドルで

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno de la República de El Salvador.
Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

エル・サルヴァドル共和国
外務大臣 ミゲル・A・サラサエリア

(Firmado) Miguel A. Salaverría A.
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

エル・サルヴァドル共和国駐在
日本国特命全權大使 石原重孝閣下

Excelentísimo Señor
Don Shigetaka Ishihara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がエル・サルヴァドル政府に対し、百三億三千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。